

Zeer verlicht, weshalve men gelooft,  
dat de gemelde vreemde schepen niet  
van hunne regering uitgevaardigd zijn.  
Welke natiën zij waren, waarden zij  
waarschijnlijk niet op den last van  
hunne regering, maar uit ~~een~~ eigen  
wil van de gezagvoerders der schepen.  
Mogelyk komt zulks voort uit de  
voorgemelde vergifping. Ons Rijk is  
standvastig aan onze Wetten en be-  
palingen, en onze natië mag vol-  
strekt geen verandering daarvan ma-  
ken. Indien men liet staan, dat  
vreemde natiën des niet tegenstaan-  
de onze landwet van nu af ook zoo  
vaak naar Japan vaarden, zoo zou  
de onze landwet bezwyken, de na-  
tie zich daartegen verzetten, en dat  
eindeljk mogen gebeuren, dat men niet  
verdroeg van de bezwyking onzer  
(Wet)

Overschou het Van Zelf spreekt, dat de opnemming van al de  
natiën op de aarde, die vreemde natiën en  
kustten niet om de ondernemingen tegen den rijk van die kustten  
is, echter is de opnemming van de kustten bij ons het grote ver-  
bod, derhalve zal de japanische wet niet statuten, dat men  
ons rijk komt opnemen.

Wet. Evenwel zal men wel als  
voren menschlievend zijn aan de  
genen, die onthig door het onge-  
luk op de reis herwaarts mogten  
vervallen. <sup>hetwelk men niet schoude is vrij te trekken</sup> Deze mededeeling is  
niet het geval, op micuss eenen  
last uit te vaardigen en een ver-  
andering te maken; maar de  
vriestegging van het bevel in 1842,  
hetwelk men rijpelt de taal dien.  
Indien er landen zijn waaraan men  
daaraan reeds ter kennis gebracht  
heeft, weest zoo goed aan die lan-  
den den voorgemelden inhoud in  
het verthand te doen brengen, dat  
er zich de natiën van die lan-  
den van niet vergifpen.

Desima den 16: Koegacato 1850.

文庫8  
C1008

東山  
夏古  
の  
一  
通  
の  
蹟

貴  
族  
の  
世  
更  
々

橋  
本  
銓  
吉  
郎

(---) = not in Dutch text.

- 1) Very enlightened, wherefore one believes, that the mentioned foreign ships have not been issued by their government, whatever country they were (from) they probably did ~~not~~ sail ~~at~~ order of their government, but at an own will of the commanders of the ships. Possibly this arised from the before-mentioned ~~error~~ error. Our country is firm at our laws and regulations, and our nation may absolutely not make (any) changes in it. If one permitted, that foreign nations in spite of our land-law from now on ~~to~~ also sailed so often to Japan, so<sup>w</sup> would our land-law ~~give away~~ <sup>yield</sup>, the nation resist against it and thus at last may happen, that one did not bear the yieldance of our law.
- +

Although it speaks for itself that the measuring of all the coasts, grounded on the use of foreign nations and not for the expedition against the country of those coasts is, however the measuring of the coasts is by us the greatest prohibition, therefore the Japanese ~~the~~ law will not allow that one comes to measure our country. However one will be as before humane to those, who seriously through the accident on the voyage may fall hither, which one does not need to doubt. This announcement is not the case, to issue once more an instruction and to make a change; but the explanation of the

order in 1842 which one fruitively will see.  
If there are countries to which one already  
has brought to knowledge of that, be so kind  
to bring them to understand the before-mentioned  
contents, that the nations of those countries will  
not ~~be~~ be mistaken of it.

Decima the 16<sup>th</sup> of September 1850.

Zeer verlicht, weshalve men gelooft,  
dat de gemelde vreemde schepen niet  
van hunne regering uitgevaardigd zijn.  
Welke natien zij waren vaarden zij  
waarschijnlijk niet op den last van  
hunne regering, maar uit een eigen-  
wil van de gezagvoerders der schepen.  
Mogelijk komt zulks voortuit de  
voorgemelde vergissing. Ons Rijk is  
standvastig aan onze w<sup>t</sup>esten en be-  
palingen, en onze natie mag vol-  
strekt geen verandering daarvan ma-  
ken. Indien men liet staan, dat  
vreemde natien des niet tegenstaan-  
de onze landwet van nu af ook zoo  
vaak naar Japan<sup>a</sup> vaarden, zoo zou  
de onze landwet bezwijken, ~~de~~ dus  
eindelijk mogen gebeuren, dat men niet  
verdroeg van de bezwijking onzer

\* de natie zich daartegen ver. (Wet)  
actien, en

Ofschoon het van zelf <sup>spreekt</sup> ~~oprukt~~ dat de opneming van al de  
gegrond op de gewoonte van vreemde natien en  
kusten niet om de onderneming tegen den rijk van die kusten  
is, echter is de opneming van de kusten bij ons het groote ver-  
bod, derhalve zal de japansche wet niet toelaten, dat men  
ons rijk komt opnemen.  
Wet. Evenwel zal men wel als ~~voren~~  
voren mensch-lievend zijn aan de  
genen, die ernstig door het onge-  
luk op de reis herwaarts mogten

†† hetwelk men niet behoefte in twijfel te trekken  
vervallen. Deze mededeeling is  
niet het geval, op-nieuw eenen  
last uit te vaardigen en eene ver-  
andering te maken; maar de  
uitlegging van het bevel in 1842,  
hetwelk men rijppelijk zal zien.  
Indien er landen zijn waar aan men  
daarvan reeds ter kennis gebracht  
heeft, Weest zoo goed aan die lan-  
den den voorgeselden inhoud in  
het verstand te doen brengen, dat  
er zich de <sup>natiën</sup> natien van die lan-  
den van niet vergissen.

Desima den 16r Koegoeats 1850.

九月

森山多吉印紙複製  
述解則書受く

勝保詮古印

41-10783

33x46 em.

外国人に知らしむるの  
土地法  
り 港の島に例を以て  
1842年の海防政策を遂行  
するに必要と認められ  
たこと。  
2. 以上(42)から(47)

85  
80  
75  
70  
65